

Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Lua branca

Modinha di Chiquinha Gonzaga (Rio de Janeiro, 1847 - 1935).

L'interpretazione consigliata è quella del 1971 di Francisco Petrônio e Dilermando Reis, ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=5XkCKzKBV68>.



Chiquinha Gonzaga.



Francisco Petrônio (1923-2007) e Dilermando Reis (1916-1977).



Chiquinha Gonzaga verso il 1920.



Lua branca.

Testo originale	Traduzione italiana
<i>Lua branca</i>	<i>Luna bianca [Luna piena]</i>
<p>Oh, lua branca de fulgores e de encanto Se é verdade que ao amor tu dás abrigo Vem tirar dos olhos meus o pranto Ai, vem matar essa paixão que anda comigo Oh, por quem és desce do céu, oh lua branca Essa amargura do meu peito, oh, vem, arranca Dá-me o luar da tua compaixão Oh, vem, por Deus, iluminar meu coração</p> <p>E quantas vezes lá no céu me aparecias A brilhar em noite calma e constelada E em tua luz então me surpreendias Ajoelhado junto aos pés da minha amada E ela a chorar, a soluçar, cheia de pejo Vinha em seus lábios me ofertar um doce beijo Ela partiu, me abandonou assim Ó, lua branca, por quem és, tem dó de mim</p> <p>Oh, por quem és desce do céu, oh lua branca Essa amargura do meu peito, oh, vem, arranca Dá-me o luar da tua compaixão Oh, vem, por Deus, iluminar meu coração</p>	<p>Oh, luna bianca di splendore e fascino Se è vero che dai rifugio all'amore Vieni a togliere il pianto dai miei occhi Oh, vieni e spegni la passione che cammina con me Oh, per ciò che sei, scendi dal cielo, oh luna bianca Questa amarezza nel mio petto, oh, vieni, strappala via Dammi il chiarore della tua compassione Oh, vieni, per Dio, illumina il mio cuore</p> <p>E quante volte là nel cielo mi apparivi Splendente in una notte calma e piena di stelle E alla tua luce mi sorprendevo Inginocchiato ai piedi della mia amata E lei piangeva, singhiozzava, piena di vergogna Veniva con le sue labbra a offrirmi un dolce bacio Poi se ne andò, mi abbandonò così Oh, luna bianca, per ciò che sei, abbi pietà di me</p> <p>Oh, per ciò che sei scendi dal cielo, oh luna bianca Questa amarezza nel mio petto, oh, vieni, strappala via Dammi il chiarore della tua compassione Oh, vieni, per Dio, illumina il mio cuore</p>